

voltak ugyan, de a magyar színészek éppen 1812–13-ban nem voltak oly helyzetben, hogy ily sok költséggel járó bemutatóra vállalkozhattak volna, bármennyire hozzájárult egy-egy darab sikeréhez a sok és változatos díszlet. Ekkor volt a második pesti színtársulat a legnyomorúságosabb helyzetben, úgyhogy a megye már 1813 nyarán elhatározta feloszlását. 1813 szeptemberében vette át aztán az igazgatást Kultsár, s ez után kezdődött még egy utolsó emelkedés, de az első hónapok még jórészt a Rondella tatarozásával teltek el, s addig ismételten Székesfehérvárott játszott a társulat. Az év legvégén s a következő év elején sok látványos darabbal igyekeztek újra közönséget hódítani — így kerülhetett sor éppen ekkor a *Borzasztó torony* bemutatására.

WALDAPFEL, JÓZSEF.

## ISMERETLEN IRODALOMTÖRTÉNETI ADATOK ERDÉLYI KÉZIRATTÁRAKBÓL.

### I.

#### Adalékok a magyar népköltészet és a magyar irodalmi népiesség történetéhez.

Ma már a kérdéssel foglalkozók előtt nyilvánvaló dolog, hogy annak a szellemtörténeti iránynak mibenléte, melyet mi *magyar irodalmi népiesség* kifejezéssel illetünk, csakis kéziratos énekeskönyveink — *minél több* kéziratos énekeskönyvünk — tűzetes átvizsgálásával s közkinccsé tételével tisztázható. Nem lehet azonban eléggé hangsúlyozni azt, hogy ebből a szempontból nemcsak a XVIII. század végéig, hanem a múlt század elejétől a század közepéig terjedőleg szükséges és fontos kéziratos énekeskönyveink népi és népies anyagának ismerete.

Ha a magyar irodalomtörténetírás rájő végre arra, amit a zene-tudomány a maga körében régen belátott, hogy a magyar lélek virágainak, a dalnak, eredete mélyreható, rendszeres vizsgálatot érdemel és követel; ha továbbmenve e vizsgálatban keresi majd azt a kulcsot, mely népdalaink s a magyar irodalmi népiesség termékei közötti titkos és szövevényes összefüggés rejtekajtáját felnyitja: belátja a régibb és újabb kéziratos énekeskönyveink jelentős voltát s így lehetővé teszi azt, hogy kézzelfogható, megbízható alapra építhessük a magyar irodalmi népiesség elméletét. Tudom, hogy az irodalmi népiesség és a népköltészet összefüggéseinek vizsgálata végső ponton a szellemtörténetre tartozik, de levegőbe épít, tetszetős elméleteket gyárt csak az a tudomány, melynek pozitív alapjai, részletkutatásokat elvégző munkásai nincsenek. Azért tartom fontosnak elsősorban is e pozitív alap megvetését — torrásközlés által. Ilyen s hasonló közlések által lehető volna — legalább szövegtörténeti szempontból — annak felderítése is, hogy parasztdalainkban mi, ahogy újabban *divat* nevezni, az *úri*, a «felülről» lekerült elem, s mi az, amit a nép maga termelt. Ezáltal aztán az irodalomtörténetírás is hozzájárul valamivel ahhoz az eredetkutató munkához, mely végre a magyar nép illetőleg parasztdal forrásainak ismeretéhez s a népköltészetéről alkotott fogalmaink felülvizsgálatához feltétlenül szükséges. A kettős forrás, a kétfelől összekerült s egymással többé-kevésbé szervesen ötvöződött anyag szétválasz-

tása és meghatározása — mivel részünkről csak szövegtörténeti szempontból tartom e feladatot elvégezhetőnek — elsősorban az irodalomtörténetre nézve fontos, mert ez a vizsgálat világot vet azokra a hatásokra is, melyek a magyarságot az utóbbi, rohamos európaiasodására nézve legdüntőbb száz év alatt érték.

Az itt alább közlendő énekek közül nagyon sok mintegy átmenet a népdal — vagy pontosabban — parasztdal és a népies dal között. Némelyik inkább ide, másik inkább amoda tartozik. Legtöbb az E. M.<sup>1</sup> kéziratárából (Kolozsvár) került elő ott folytatott kutatómunkám közben. Szeretném, ha ez az adatközlés a pangó érdeklődést a fentebb érintett kérdésnek pozitív alapon nyugvó megoldása felé terelné.

Az énekeket az eredeti szöveg helyesírása szerint adjuk, hibáikkal együtt s az értelemszavarázó hibákat is csak ott igazítjuk meg, ahol nyilvánvaló tollhibával van dolgunk. A pótoltt betűket és szótagokat sarkos zárójelbe foglaltuk.

## II.

### Egy XVIII. sz.-végi ponyvanyomtatványkötet énekei.

A kolozsvári ref. koll. nagy könyvtárában egy XVIII. sz.-végi vagy legfeljebb a XIX. sz. első évtizedéből való ponyvanyomtatványkötet van (Miscellanea LVII. 475), mely ritka ponyvatermékeket őrzött meg. Ebből közlöm az alábbi énekeket. Talán ez a közlés is felhívja a figyelmet a ponyvanyomtatványok figyelembevételének szükségességére.

#### 1.

Most izenték Kolosvárról,  
Kell-e Leány vagy nem?  
Most-is azon gondólkodom,  
El-végzem-e vagy nem?<sup>2</sup>

Ha Tordai Leányt veszek,  
Olyan mint a Szamár,<sup>3</sup>  
De ha Kolosvárit veszek,  
Olyan mint a Madár.

Vásárhelyre kéretének,  
Oda nem — adának,  
A' Déési vén Vargának,<sup>4</sup>  
Néki taszítanak.

De hadd legyen majdel-mégyen  
Ő-is a vásárra,  
Én akkor nyujtózom a'  
Kovátszal az ágyba.

Neszé szívem két pogátsa,  
De jaj hol eszed meg?  
Vidd-el félre a kert mellé,  
Mintha járnál edd-meg.

A' Barátok az utszában  
Kaputumban járnak,  
Azok élík világokat,  
A' kik ketten hálnak.

Lám én szegény árva fejem  
Tsak egyedül hálók,  
Kivül belől tapogatok.  
Tsak falat találók.

LVII. 475 e. 2a l.; címül: a *Második* ének. Világosan látszik, hogy itt két vagy három dalból összeénekelte énekről van szó.

<sup>1</sup> Az *E. M.* rövidítés az Erdélyi Múzeumot (Kvár) jelöli; kt=kéziratár. Egyebekben a vonatkozó helyek megjelölésénél, a nevezetesebb népk. gyűjteményekre való hivatkozásoknál legtöbb esetben csak a gyűjtő nevét írtam ki azzal a megfontolással, hogy a kérdéssel foglalkozó ebből is tudja, hogy milyen munkáról van szó.

<sup>2</sup> Ilyenszerű versszakot közöl Erdélyi is (II: 262.).

<sup>3</sup> Erdélyben általában egy faja a becsmélésnek, ha valakitől azt kérdik, hogy nem tordai! Egygyűségükről sok mulatságos anekdotta szól.

<sup>4</sup> Décsnek ma is nagy csizmadia-ipara van.

## 2.

Szebb vagy Rózsám Diánnánál,  
Pünkösdi piros Rozsánál.  
Pallás, Vénus Kiss-Aszszonynál  
Magadnyít nyoomo(!) aranyánál.

Te vagy Rozsám én Galambom,  
Hélikon<sup>1</sup> hegyén én dombom,  
Kebeledben van két gombom  
Mellyel Szívem vigasztalom.

U. o. 3a l.; a füzetke *Ötödik* éneke.

## 3.

Katona életet sok Legény kerüli,  
A' Katona ruhát sok Anya kesergi,

Ha tudtad határát rövid szerelmünknek,  
Határt m[í]ért vetettél szabad életünknek;

Én előttem nem-más Te tettél fogadást,  
Hogy én rajtam kívül, Te nem-szeretted más.

Kesereg a' Lelkem, érted Szívem búsul,  
El-vettél mátkául, itt hagyál árvául.

Az Isten ne-mentsen a' Budai Vártól,  
A' Ferentz Királynak szürke Mondérvjától.

Széles víz a' Duna keskeny palló rajta,  
Nem-merek reá menni, mert lesem rólla:<sup>1</sup>

Kár vólna még nékem, véletlen meg-halni,  
Egy hitván Legényért magam el-veszteni.

U. o. 2b—3a l.; a füzet *Negyedik* éneke. — Ez az ének már egészen népdalszerű s mint olyan kiválik e gyűjtemény énekei közül.

## 4.

Vérem! Vérem! Komám-Aszszony  
Majd egy marok lisztet adok.  
Jó tészta é K(omám) A(szszony)!  
Szitán szitán szitálták,  
Ugyan meg-is szitálták.  
Sűrű szitán szitáltak,  
Ugyan meg-is szitálták  
Vérem &c.

Vérem, vérem, Komám-Aszszony!  
Majd egy marok Lisztét adok,  
Jó tiszta-é Komám-Aszszony!  
Mihent szottyán, mindjárt rottyán;  
Mihent rottyán, mindjárt szottyán.  
Vérem &c.

Vérem, vérem, Komám-Aszszony!  
Majd egy tsupor vaját adok,  
Jó író-s-é Komám-Aszszony!  
Héj &c.  
Köppün, köppün, köppülték,  
Ugyan meg-is köppülték;  
Köppün, köppün, köppülték,  
Ugyan meg-is köppülték  
Vérem &c.

Vérem, vérem Komám-Aszszony,  
Majd egy tsupor bort-is adok,  
Jó tsipös-é Komám-Aszszony!  
Héj! Jó tsipös Komám-Aszszony!  
A konty alá tölteni,  
Fel-lehet hörpenteni:  
A konty alá tölteni,  
Fel-lehet hörpenteni.  
Vérem, vérem, Komám-Aszszony.

LVII. 475 é. 3b. l.; a füzet *Hetedik* éneke. Utánaírva ceruzával:  
*Jó!* — Változatai Bartalusnál (*Népd.* VII: 162—63. és *Magyar Orpheus*, 8.)  
s jegyzetekkel Fabónál (*A m. népd. zenei fejlődése*, 150.)

<sup>1</sup> V. ö. Erdélyi II: 139.

## 5.

Bezzeg van Báts-Vármegyében  
A' Tiszának le-mentébenn,  
A' ki ragyog Személyében,  
Mint a' Tsillág az egekben.

Ékes Viola nemzette,  
A' Pünkösdi Rózsa szülte,  
Égi harmattal nevelte,  
Ezt az egygyet úgy kedvelte.

Mint a' napnak ragyogása,  
Barna szemének járása  
Ugyan illik a' mozgása,  
Még Pesthen-is mintsen mássa.

Különb ő a' Liliomnál,  
Rozmaringnak bimbojánál,  
Ekesebb az Helenánál,  
Szerelmessebb a' Vénusnál.

Szép kis gyenge termetének,  
Ékesen zengő nyelvének,  
Nem kár volna személyjének,  
Hogy innepet szentelnének.

Nehéz ugyan virág-szálom,  
Hogy személyyedet nem látom,  
Meg-látom tán Vasárnapon,  
Barna szemű szép galambom.

Arra kérlek, hogy szívedet,  
Eddig való szerelmedet,  
Tarts meg hozzám hűségedet,  
Búra ne hozd víg kedvemet.

De még egyszer meg-tsókoklak,  
Azután Istenre hagylak,  
Én szívembe bé-kaptsollak,  
Téged Istennek ajánlak.

Olly messze től-m távoztál,  
De mással ne barátokozál,  
Bús szívedből ki ne zárjál,  
Gyöngyöl rózsám harmatozzál.

Jaj galambom tölem elmegy,  
Valjon ki volt azaz irégy,  
Ki okozta, hogy te így tégy  
Eképpen távul töllem légy.

Egy Szűz igyekezetéért,  
Tsináltam egynek kedvéért  
A' Szentai szép Szűzekért,  
Azok közzül de tsak egygyért.

LVII. 475. h. 2a—3a l.; Címe: *Nro 5. Hat vidám nóták.* Nyomat.(tatott) a' bő Szűret után hamarjáb(a). *Második* ének; utánaírva kék ceruzával: *Jócska.* — XVIII. sz.-végi nyomtatvány.

## 6.

Szomorú már nékem járasom kelésem ;  
Talán ez világban nem léssen örömem,  
Mert az én édesem eltávozott tőlem  
Kiért el-bágyadott 's szomorodott szívem.

Látom a' tavasznak mindenek örülnek,  
Gyenge violákból koszorukat kötnek,  
De az én bánatim mind tsak öregbednek,  
Mert nehéz gyötrelmek szívemen nem szűnnek.

Zengedez az erdő sok szép énekszókkal,  
Tündöklük a' mező sok szép virágokkal,  
De én szegény fejem tsak búval 's bánattal,  
Világból ki-múlok iszonyú kínokkal.

Ládd melly tsudálatos a' szerelem' dolga ;  
Nintsen ez világban ő nékie mássa,  
Nints olly erős bátya, ki ötet meg-tartsa,  
Mert a kö-várat is meg-meri hágnia.

Áldjon meg az Isten téged' édes rózsám,  
Ha már nem lehet-is veled múlatásom,  
Kérlek édes szívem vegyed ez irásom',  
Jó szívvel lélekkel kedves tulipányom.

Akarnám meg-tudni szívednek szándékát,  
En szívemhez való szíved' ajánlását,  
Kiért az Istennek ne várjad áldását,  
Mert meg-szegted szívem szavad' fogadását.

Ne tsalogass kérlek mond-meg akaratod',  
Hogy mint bizzam hozzád mutasd-meg szándékod'  
Ha igaz légyen a' te ajánlásod,  
Hogy a' mit mondottál, azt meg nem másolod.

Kérlek édes szívem, kérlek, hogy tudósíts,  
Hogy az én szívem' már több búa ne merítsd,  
Eleget kínoztad el-bágyadott szívem,  
A' kit meg-nem mondhat te előtted nyelvem.

Talán azt gondolod hazudok előtted  
De biz édes szívem majd meg-halok érted,  
Úgy annyira lettem el-búsult szívemben,  
Az jártomnyi erő sintsen már testemben.

Olyan vagyok hidjed mint szélvészben madár,  
Kit a' zápor-eső úgy el-lankasztott már,  
Szárnyai nem bírják, nem-is járhat immár,  
Minden felől szegény fejére vesztet vár.

Olyan vagyok én már, mint út-félen az ág,  
Kit valaki le-vág mindenütt reá hág,  
*Repete.*

Azért immár nékem a' koporsó készen,  
Kiben már énnékem temetésem léssen,  
Az fejem felett-is egynehány vers légyen,  
Mely emlékezetet én rólam-is tegyen.

Itt fekszik egy árva, itt el-temettetett,  
Kinek már éltében a' bú v(é)get vetett,  
Nyúgodjon ő szegény, bírja az egeket;  
Mert éltében egyérl ő sokat szenvedett.

LVII. 475 i. 1b—2b l.; az *Első* ének. Cím lapja: *Négy új Világi ÉNEKEK. Nyomtatott eben az Esztendőben.* 4 lev.

## 7.

Fáj, fáj, fáj de mit tudok tenni,  
Egyedül kell élni,  
Éltemet szűrnyen epezteni,  
Szívem rabbá tenni:  
Nékem én szerelmem  
Vagynak veszedelmem  
Mert im' törben ejtettél immár,  
Nem szabadítasz kár,

Üldözött ostromló szerelmed,  
Bár kegyes személlyed,  
Meg-vallom oly ékes termeted,  
Hogy rendben teheted,  
Minden Nympha szűzzel,  
Kit már szerelmével,  
Sokakat már meg-sebesített,  
Hémenkint<sup>1</sup> szeretett.

<sup>1</sup> Hymenként?

Rontsd-el már egészen életemet,  
 El-vetted kedvemet,  
 Töröld-ki szívemből nevedet,  
 Ne lássam képedet,  
 Mert ott le-rajzolja,  
 Lántzal vagy kaptcsolva,  
 Bár soha ne láttalak volna,  
 Szívem nem gyászolna.

U. o. 4a-b. l.; a *Negyedik* ének.

### III.

#### A Sakó István énekfűzetének három éneke

Az ú. n. Sakó István-féle énekfűzet két összefűzött 8-r. ív 1—8 levelére írt énekeskönyv, mely a következő feliratot viseli: *Ezen Kantoralis Keszült az 1829-ik | Esztendő(en) Januarius 1ső Nappján. | Sako (Zsako) István által* (1a lap.); a 2a lapon megkezdődnek a *SZIVET GYÖNYÖRKÖDTETŐ | Wlági Énekek 1828.* 12 éneke közül a három népdalt közlöm. A fűzetkének csak egyik íve van beírva a kettő közül; a többi össze van hajtogatva, de fel sincs vágva. Az énekesfűzet, melynek szövegrésze a 8b-n a következő éneket jelző *Más* szóval megszakad, jelenleg rokonság révén a Mikó család tulajdonában (Kvár) van, s én Mikó Imre jogszigorló szívességéből használtam. Fogadja ezért köszönetemet.

#### 1.

Ujj Falusi Huhász (!) Legény Vagyok én  
 Ezt a Kitisny kerek erdőt őröm én  
 Közzepeben vagyon Nekem a Házom  
 Oda Várom az én Barna Galambom

Tull a Tiszán Tull a Dunán egy kis ház  
 Ott Fekszik az én Galambom meg halván  
 Viola Szin Fátyollal Van Takarva  
 Jaj be kedves Szeretöm volt Valaha

Vennék Ró'sám egy itze Bort ha innál  
 Így jár aki szép Szeretőre talál.

A fűzetke 3b—4a l.-ján, *Más* jelzés alatt.

#### 2.

El ment Jantsi az Erdőre  
 El vették a fejszét tőlle  
 Tsak egy tsatlást vágatt vélle  
 Kilentz rénest adott érte<sup>1</sup>

Nints szebb madár a fetskénél  
 Fejér lábu menyetskénél  
 Kartan fersing vagyon rajta  
 Szennyes pengyel van alatta.

Hideg a víz nem moshattya  
 Gyenge karja nem álhattya  
 Fejér Legény a Toronyba  
 Ténylik a Tordai gombja

Barna Leány a Toronyba  
 Sejem bojt van a nyakába  
 Vigyorgott a Szemem Rajta  
 Mikor el Mentem eránta

<sup>1</sup> E versszakot közli Bartalus is (*Magy. népd.* Egy. Gyűjt. IV:25.).

Debretzeni erek berek  
Nem Terem egyebet Medgjet  
Fekete Cseresnyét Almát  
Piros Rósát Majoránát

Kötök én Majd Szép Bokrétát  
Piross Rósát Majoránát  
Ólelem a Rósám Nyakát  
Csokolom piross Ajakát

Szedek egj Kosárba Medgjet  
Nem viszek én most egjebet  
Viszek Néki Piros Almát  
Mert Szeretek Piros Rósát

A Tordai Piross Berek  
Az én Ró-sám ott Kesereg  
El mennék én Tü Hozzátok  
De Szemetes a Hazatok

El Száradt a Rósa Fástol  
El maradtam a Rósámtól  
Terem a Fa még Mondulát  
Kapok én még egj Szép Rósát  
Wége

A füzetke 6 a—7-a lapján. — Hasonló dal a Deés-cichegyi (Szolnok Doboka vm) kéziratban levő népköltési gyűjtésében is van.

## 3.

Ugy meg vagyok buval rakva  
Mint a Szamosdi Almafa  
Kettő három terem rajta  
Még is elég van alatta<sup>1</sup>

Végig menék a Temetőn  
S ott el hagyta Szép Szeretőm  
Várad felé ragyog az Eg  
Edes kintsem szeretsz é még

Oh be sáras a ruhája  
Tám tizimát törölt hozzája  
Kertem mellett foly a tiszta  
Mossa meg hogy légyen tiszta

Ha nem szerettek volna  
Fel se kerestek volna  
Utánn mégyen két Katona  
Tsereg pereg sarkantyuja

Sellyem csáko a fejében  
Lilium szál tetejében  
Rosa nyílik kebelében  
Jo gondolat a szívében.

A füzetke 6a lapján. Kissé értelmetlen; valószínűleg ez is összeénekelte dal.

## IV.

## Világi énekek gyűjteménye.

E gyűjtemény a népköltési anyag gazdagasága szempontjából kétségtelenül az E. M. ktárának legértékesebb darabja. Tulajdonképpen több, számszerint négy, énekkfüzet összefűzéséből keletkezett. Az énekek leiratásának kora a mult század harmincas éveire (1831—32.) esik. A gyűjtemény leírója valószínűleg az a Kun Sámuel, akinek nevével az énekeskönyvben többször is találkozunk.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> V. ö. Kriza 81., Kálmány: *Koszoruk* I:40., II:86. és Bartalus (i. m. V:78.).

<sup>2</sup> A gyűjt. pontos leírását l. Erd. Ir. Szemle 1929. évf. 3—4., ill. az Erd. Tud. Füz.-20. sz.-ban.

## 1.

Ujj falusi juhász legen vagyok én	Tul a Dunan ál (!) a Tiszán egy . . . <sup>1</sup>
Ezt a kitsin kerek erdőt orzem én	Abban fekszik az én rosam meg holva
Közepében voygon nekem a hazom	Viola szín fatyollal ban betakarva
Odá varom az én barna galambom	Oh de kedves szeretőm volt valaha

Vennék rosám egy itze bort ha innál  
Igy jár aki szép szeretőre talál

U. o. b) 12b; Más 17. jelzés alatt. — E dalt csekély különbséggel lásd a Sako István daloskönyvéből közölt dalok között.

## 2.

Gyere Velem gyere te szép Leán	Approirást irok
Az én laktam <sup>2</sup> Földre [Kegyess	Ugy megirok s megsirok
Kinek földje bársan	S az én szeretőmnek
A mezeje Virág	Szomorú verseket irok
Liliammal nyilik	
Az Erdeje Ezüst	Atta volna isten <sup>7</sup>
Gabonaja arany	ne láttalak volna
<i>Gyere velem gyere te szep lean</i>	Hiredet nevedet
Mert én nem mehetek [Kegyess	Ne hallattam volna
Mert vagyok énnékem	Gesztenye szín hajom
Jegyesem gyűrűsem <sup>3</sup>	Meg sem oszült volna
Kit elvártam 9 Esztendeig <sup>4</sup>	Roszaszín két ortzám
Még elvárom 9 Esztendeig	El sem hervadt volna.
Ha megis nem jó el	Fekete két szemem
En is a Patsának Allak <sup>5</sup>	Ki sem sirtam volna
Két feér labommal	Az en szívem érted
Márványkövet nyomok	El sem epet volna
Két fejer karommal hir <sup>6</sup>	Halgatok, halgatok
Hir harangot huzok	Mert vetettél hálát <sup>8</sup>
Apro Ujjaim(mal)	Szabod eiletemnek

U. o. mint az előbbi a) 3a—b. lev. Változatait l. Erdélyinél (I: 422.) és a *Magy. népk. gyűjt.*-ben (III: 15.). Gragger szerint (*Magyar népballedák*, Bpest 1927. Napkelet kv. 19: 201) ez az egyetlen magyar népballeda, amelyben a parasztleány apáca akar lenni. A külföldi rokon balladákkal Abafi Lajos foglalkozott (*Kisf.-Társ. évl.* XII: 131.)

## 3.

Tarka kis ruhámat	Keserves sirásim
Majd gyszra fordítom	Keserves sirásim
Mert az én édesem	Talám meg halgatna
Az este bucsuzott	Vegső butszuzásim

<sup>1</sup> hóka?

<sup>2</sup> V. ö. Szilády Á.: *Balassa költ.* 1879. 24. 1. 7. sor.

<sup>3</sup> *Magy. népk. gyűjt.* I: 161.

<sup>4</sup> U. o. III: 15.

<sup>5</sup> = Én is apácának állok.

<sup>6</sup> U. o. I: 191.

<sup>7</sup> V. ö. Thaly i. m. I: 428 (29.); Kálmány: *Szeged népe* III: 19, *Magy. népk. gyűjt.* III: 34.

<sup>8</sup> = hálót.

Anyám édes anyam  
Szibeli jó dajkám  
Tudom fájdalamal  
Szültel e világra<sup>1</sup>

Rengő bötsöm mellet  
Gyakran fel viradtál  
A pogán karjara  
Engemet fel tartottál

En tsak olyan vagyok  
Pogán karja előtt  
Mind mezőbén fuszál  
A jó kaszász előtt

Varý meg madár varý meg<sup>2</sup>  
Vid el leveletem  
Atyámhoz Anyámhoz  
Szibeli vaskámhoz

Ha kerdik hol vagyok  
Mond meg hogy itt vagyok.  
Toroszko piatsán  
Terdig vasban vagyok

Megunta két kezem<sup>3</sup>  
Hírharangot huzni  
Meg unt a két lábán (!)  
Gyemant követ nyomni

Meg unta két fülem  
Zöld erdő zügását  
Árva léán sírását  
Vad Galab (!) szollását<sup>4</sup>

Szennyes az én ingem  
Nincsen ki meg mossa  
Rendel az Ur isten  
Talám ki meg mossa

U. o. mint az előbbi; b) 7a—8b; *Más 10.* jelzés alatt.

## 4.

Ne szomorkadj légy víg  
Mert nem lesz mindég így,  
Ki meg szomorítot  
Az meg vigasztal még

Fejér az en mejjem  
Meg ötelhel engem  
Piros az en ortzám  
Meg tsokolhat engem

A nagy Kősziklanak  
Könyebb meg haszadni  
Mind két igaz szívnek  
Egy mástol meg válni

A Test Lélek nélkül  
Rothadásra készül  
Jaj az en lelkeknek  
Rosám nállad vagyon

Rabod vagyok rabod<sup>5</sup>  
Szabadulást várok  
Tsak az Egek tudják  
Mikor szabadulok

Ha rabod vagyok is  
Szabadulást várok  
Viragos kertedben  
Egy virág szál vagyok<sup>6</sup>

<sup>1</sup> V. ö. Erd. Múz. 1888: 149; Thaly: *Vit. én.* I: 146., 222—23; *Magy. népk. gyűjt.* III: 29. és 35.; ilyenszerű gondolat előfordul Bartóknál (*A m. népd.* 17.) is.

<sup>2</sup> V. ö. Erdélyi, I: 52—53, Kriza, 14, *Magy. népk. gyűjt.* I: 193—94.; u. o. 229. és 240.; u. o. II: 5. a madárral való ízenés nagyon kedvelt népdalmotívum; erre vonatkozólag lásd az előbbi énekhez csatolt jegyzetekben idézett helyeket és Thaly *Vit. én.* I: 157, II: 193. 334.; Erdélyi II: 134.; Kálmány: *Koszoruk* I: 28., 47. és 54.; *Szeged népe* I: 17., 33., II: 5., III: 2., 17., 144.; Kövály-Abafi: *Göcseji népd.* 7—8.; Seprődi: *Eredeti székely népd.* 29—30. — E két szakasz keletkezési korára vonatkozóan lásd Galamb Sándor (Irodalomtört. 1912: 62.) és Kálmány Lajos cikkét (u. o. 1913: 98—100), illetőleg *Egy törökkori dalunkról* c. fejtegetésemet (Irodalomtört. 1930: 248—49.) L. még Gragert is (i. m. 175—176.) és a Thaly által közölt *Tatár rabok éneke* megfelelő versszakait (l. *Ismeretlen hist. énekek.* Századok, 1871: 482. s. köv. l.

<sup>3</sup> *Magy. népk. gyűjt.* I: 191. és 193.

<sup>4</sup> A 2. és 4. sort lásd Thaly: *Vit. én.* II: 394. és 396.

<sup>5</sup> V. ö. Thaly: *Vit. én.* I: 186.; Kálmány: *Koszoruk* I: 48., II: 96, III: 17—18.; Erdélyi I: 52—53., 475; *Magy. népk. gyűjt.* I: 193—4., II: 32., III: 43. és u. o. I: 33—37. ill. II: 32—35.; Erd. Múz. 1909: 341; *Erdélyi dalos naptár* 1930: Függ. XIV. l.

<sup>6</sup> Ezt s a következő versszakot v. ö. Thaly *Vit. én.* (II: 393, 395—398.)

Szabad a madárnak	Le szállot a Páva <sup>1</sup>
Agrol agra szálni	A város hazára
Tsák nekem nem szabad	E a szegén Legén
Galambhaz járni	Szabadulására

Igyal szegén legén  
 Varos bosszuára  
 Varos bosszuára  
 Leányok sirolmára

U. o. 19a—b. *Más 30.* jelzés alatt. — Ez *összeénekelte* népdalnak egy része (Rabod vagyok, rabod) valószínűleg még a XVII. századból való. A 4—5. vszk változataira vonatkozóan l. az előbbi (3.) ének megfelelő vszkához csatolt jegyzetemet.

## 5.

Szeretnem szantoni	Lisztet költzen kertem
Hat ökret hajtani	Vajat pénzen vettem
Ha szeretöm jönne	Megis Szeretomnek
Az ekét tartanni	Pogátsát sütöttem

Szombaton szapultom  
 Vosárnap tégláztom  
 Megis szeretömnek  
 Fejér inget adtam

U. o. 21a. *Más 32* jelzés alatt.

## 6.

Ne tsudálkozz nagyon	Inkabb tsudálkozzál
A német hadnagyon	A magyar hadnagyon
Bugyigoja vagyon	Arannyal ki varva
A kö üsse agyon	Kek dolmanja vagyon
A mi benne vagyon	

U. o. 21b. *Más 33.* jelzés alatt. — Eltérő változatát Szatmármegyéből a *Magy. népk. gyűjt.* (I: 245.)-ben találhatni.

## 7.

Tul a vizen van egy kis malom	Piros Gyuszü a derekán
Ott kaszál az én Galambom	Nem hajlik a kasza után
Sejem kolap a fejébe	Rendét vágja harsagással
Nem süt a nap a szemébe	Lesz rakása szép nyomással

U. o. 12a. *Más 19* jelzés alatt. — Változata Krizánál (155. l.)

## 8.

Erik a Viki szilvaja, ilajram  
 Gömbörödik Hubay pulaja  
 Mennol inkab gömbörödik  
 Annal inkabb lutskasadik, ilajram

Ez az ének (u. o. az első, boritéklap b. felén) ritka, tölem nem ismert réjájáért érdemel figyelmet.

<sup>1</sup> Erdélyi (II: 52.), Kriza (22.), Kálmány *Koszoruk* II: 96., *Szeged népe* III: 200—201; távoli változata Bartóknál (i. m. 9.). V. ö. Gragger i. m. 176.

## 9.

Én vagyok a petri gujás  
 Én őrzöm a petri Guját  
 A bojtárom a Gujánál  
 Magam vagyok a rosámnál

Menyünk fel s lapanyágra  
 Nezzünk szejjel a Gujába  
 Nintsen semmi kár a marhába,  
 Nintsen é: kár a marhába,

Nem úgy van most mind ez előtt  
 Sár van a' mi Kapunk előtt  
 Által mennék de nints öröm  
 Tsak úgy nevet a' Szeretöm

Felmentünk a lapanyágra  
 Széjjel néztünk a Gujába,  
 Nints semmi kár a marhába,  
 Nints semmi (!) kár a marhába,

A Sinfolvi hegyes halom,  
 Körül legeli a barom,  
 Töltsél inna én galambom  
 Nintsen kedveseb gyémántom

U. o. c) 1a—b. — Változatai Erdélyinél (I: 217.) és Krizánál (228—29.)  
 Allítólag Édes Gergely szerzeménye.

## 10.

Estve késő ne járj hozzám  
 Mert sokon vigyáznak réám  
 Ha El jössz is tsendesen járj  
 Ablakomon halgatozzál

Torda Varmegyében születtem  
 Bethleyen Belgradon [szülöttem] atmentem,  
 Ujfaluban nyugadalmat talaltam [atmentem]  
 [ta(la)l]tom

Záros ajtom nyitva tartom  
 Fris galambom behotsátom  
 Tészek széket leültetem  
 Tetek (!) agyat lefektetem  
 Jo hajnalban felsekerentem  
 Tsokot adok eleresztem

Tisza partján kivirított tulipánt  
 Az én szivem téged óhajt téged vár [tulipánt]  
 Ha te el hatz Kís kertemben kivi-  
 [rított rosa van rosa van]

Közzel vagyok Asiahoz  
 Szeretömnek az házához  
 Alatta foy el a Gyarmat  
 Midég rám hullat a harmat

Szeret engem egy meszáros  
 Tudja már az egész város  
 Régen mondom ily a lora  
 Ne halys a Trombita szora

Hajja haja magamraja  
 Szeretömnek kondor haja  
 Bár olyan kondor ne volna  
 Inkáb nem kapnának rajta

Az en rosam epitette  
 Tzitrus fabol kimetzette  
 Magos a torony teteje  
 En vagyok az ő veleje

Be szep a szeretöm szeme  
 Be sepen nez az Emberre  
 Hogy én majd meghalok érte

Vegig megyek egy udvaron  
 Bor petsenye az asztalon  
 Rosa virit a tangyeron  
 Fris menyetzke vetet ágyan.

Ez a népies, néhol tudákos s erőszakolt rímelésű dal a gyűjtemény  
 c) 1b—2b. l. *Más 2 dik* jelzés alatt található. — Valami népdal egyveleg  
 lehet; versszakainak némelyike ismerős.

## 11.

Aly meg rosám egy szora  
 Nem a világ egy ora  
 Nem szorulom tsokodra  
 Majd el mehetz Dolgodra.

Gyere be te Fris legény  
 Együnk ketten Vedritzét  
 Hát a gazda mit egyék  
 Egyék korpa tzibrét.

Im hol jár a nagy tél  
A kis aszszony mivel él  
Tormát reszel ugy el él  
A is pedig ha kikél

Majd eljo a meleg nyár  
A kis aszszon miben jár  
Nints kantussa de nagy kár  
Mar is pedig kettőt vár

Hej Tubáné Gubáné  
Enyim vagy te nem másé  
Nem a turi Gubásé<sup>1</sup>  
Sem a Tsaszi Kanászé (!)

U. o. c) 3b—4a; *Más 4.-dik* jelzés alatt. — Megvan a kolozsvári ref. koll. emített *Miscellanea* kötetében is (LVII. 475. 4b l.).

## 12.

A violát akkor szedik  
Mikor reggel harmatozik  
Én szivem is akkor nyugszik  
Mikor veled mulatozik

Oh mely sokszor tanítottál  
Mít nem tudtom megmondottál  
Trefaiddal ujjítottál  
Óróm vigasságom voltál

Keservesen jut eszemben  
Amidőn öltik szivemben  
Veled való mulatságom  
Szeretetem s barátságom

Elhíd elnem felejtelek  
Míg bennem egy tsep vért lelek  
Jóságodert emlegelek  
Hidel mind holtig szeretlek

Jaj Édesem mit tsinaljak  
Szerelmedtől hogy elváljak  
De már látom hogy elváltak  
Veled többbe nem sétálok

Meg hervadot bennem a vér  
Mely tégedet mostan is kér  
Ambár tölled el távozom  
Demassalnem barátkozom

Munkában sokszor karjaim  
Elfáradtanak tagjaim  
De ha Valladra tehettem  
Mindjárt egész ujjá lettem

Fáj a szivem busulkodik  
Midőn rollad gondolkozik  
Könyös szememnek melynek ez (?)  
Hogy többé szemedbe nem néz.<sup>2</sup>

V. ö. még Fabó (i. m. 79.) jegyzetével. Énekünk az E. M. kt 3100. sz. kéziratának c) 2b—3b. lapján található *Más 3.-dik* jelzés alatt. — Megvan a kolozsvári ref. koll. könyvtárának egy XVIII. sz.-i ponyva-nyomtatvány gyűjteményében (*Miscellanea*; kvtári jelzés: LXVII. 475e.) is, a 2b lapon mint *Harmadik* ének, csaknem betűszerinti másban.

## 13.

O te léán be meg nőttél  
Be kár hogy ferhez nem mentél  
Mentem volna de nem víttek  
Mentem volna de ne(m) víttek

Édes szemem mér aluttal  
Gyenge kezem mért nem fontál  
A nagy láda uressen van  
A nasz nepe a kapuban

U. o. 11b—12a. *Más 18. jelzés* alatt.

<sup>1</sup> Nyilván tollhiba: *gulyásé* helyett.

<sup>2</sup> E dalt csekély eltéréssel már Erdélyi is közölte (II: 4—5) Békésből. Most egy erdélyi daloskönyvből kerül elő egy változata; az első versszak másik erdélyi változatát Kriza közölte (*Vadr.* 120) s egy gyermekversbe foglalt első két sorát Szeged vidékéről Kálmány (*Szeged népe* III: 283). Régiségére nézve érdekes megjegyezni, hogy a következő alakban már a *Vásárhelyi dalosk*-ben (98. l.) is felfalálható:

Az violát akkor szedik  
Mikor reggel hajnal fénlík;  
De azután elváltozik  
Nem is kedves nem is szedik.

Virágszimbolikájára vonatkozólag lásd Gragger fejtegetéseit (i. m. 18—20.)

## 14.

Midőn el vész Gerlicenek  
Kedves szép párja  
Magát adja siralomra  
Bura bánatra

Regi szerelmed melege  
Most is hervasztja  
Mégis hív szívem szivedet  
Most is ohajtja

Nyers agra soha sze lépik  
Tiszta vízből soha se izik (!)  
Haláláig szép párjáig  
Ő Tsak bánkódik

1831 nek Le foljásában  
Szász Bubánat és Siralom  
Sűrű arjában  
Aki ezeket szomorú,

Azt mondhatom magam felől  
Hogy enis frissen  
Mind Gerlice szép párjával  
Eltem ekessen

Sziveknek sugja,  
Regi szerelmed melege  
Mostis hervasztja  
Mégis hív szívem szivedet

Soha vénus ajándékát  
Töllem elvette  
Szép mírhámát vialámát  
Márs már el nerte (!)

Most is ohajtja  
Az egeken ahan Cillag  
Mind író lenne  
A mezőben a han fűszál

Igazomat tsak te éretted  
Szívem viselem  
Mert nalladnal soha sem volt  
Nagyobb szerelem

Mint Penna lenne  
A Tengerben ahan szép víz  
Mind tenta lenne  
E világnak szép kestsége (! ?)

Mind papiros lenne  
Mégis az en banatimat  
Le nem írhatná.

U. o. 19b—21a. *Más 31-dik* jelzés alatt. Több dalrészből összeszött dal. Távoli változata Kálmánynál (*Szeged népe* I: 23). L. még Gragger megjegyzéseit (i. m. 201.). Változatait felsoroltam az Erd. Múz. (1931:141) ill. az Erd. Tud. Füz.-ben. (36:13.) Az árva gerlicéről nemrégiben Eckhardt Sándor értekezett *Középkori természetszemlélet a magyar költészetben* c. tanulmányában (E.Ph.K. 1929. és klny.). A világirodalomban pl. Shakespeare is, mint a hűség mintaképét tekinti a gerlicét, mikor a *Windsori víg nőkben* (II:1.) mondatja *Mrs Page*-zel Falstoff levelének olvasásakor, hogy «előbb találni hűz *ledér gerlicét (lascivious turles)*, mint egyetlen szűz férfit». Énekünk utolsó verssoraihoz rejlő közkeletű kép változatai Kálmánynál (*Koszorúk* I:57 és *Szeged népe* II:45, III:6), Krizánál és *M. népk. gyűjt.* (I:185 és 189.)ben. A kép maga az oláh népköltészetből is ismeretes. (L. *Egyetemes irodalomtörténet.*)

## V.

## A Varga Melodiarium dalai.

A tőlem fentebbi névre keresztelt daloskönyv valamikor a «A mikolai iskolában tanuló Varga József» tulajdonában volt s jelenleg Csűrű Bálint, ref. koll. tanár birtokában van. A daloskönyv nevét a kötés sarokcímekjén álló *Melodiarium* szó s az első tábla belső felén levő név adta. A *Melodiarium* kézirat daloskönyvnek indult, de később prózai darabok is kerültek bele. Az írás a múlt század 20—30-as éveire vall és valóban egy, bizonyos Kováts Sámuel által eszközölt bejegyzés után (65. dal 27a l.) «Szigeth die 20 Febr(uraii) 1833» s egy, a gyűjtemény vége felé (60a l.) levő s «Szeremlei

Gábor úr beköszöntésére» írt vers mellett meg, 18 Szept(ember) 839 áll. E két dátumon innen nem írhatták a gyűjteményt, de feltehetjük, hogy 1833 előtt igen, s így hecses gyűjteménynek tarthatjuk a mult század 20-as éveire vonatkozólag, mivel e korból elég kevés dalunk van. Sok érzékeny dala mellett néhány népies vagy épen népdalt is tartalmaz; ezeket alább közlöm.

Leíróinak egyike szigeti, illetőleg nagybányai diák lehetett, ha tekintetbe vesszük a 40. dal (15b—16a) helyi vonatkozásait. Csűry Bálint pataki diákot sejt a leíróban (v. ö. Erd. Ir. Szemle 1924: 90.), de ez, amint fentebb kimutattam, nem valószínű. A bejegyzések a Máramaros-szigeten vagy Nagy-bányán való összeírás mellett szólnak.

## 1.

Ha nem szeret a Kis aszszony Aruljon el a' piatzon Lesz belollem any haszon Hogy meg veszen egy ifiasszony	Egy két pár tsok nem a' világ Vakuljon meg a' ki nem ád Adjál ro'sám e világon Ugy sem kell a más világon
---	--

Tul a Tizsán dörög az ég Kedves ro'sám szeret é még Mutasd meg szeretetedet Ugy sem soká[ig] látsz éngemet.	Isten hozzád édes eszem Már ma hasznodat nem veszem Ki öntlek ürge modjára Bort nem issza bosszujára.
--	--

A 3a lapon. A négy versszak négy külön dal vagy annak része.

## 2.

Sürjén tsillagzik az ég Majd eszedbe jutok még De már akkor késő lesz Ha a' szivem másé lesz	Kinek nintsen sok kintse Nintsen ki meg tekintse Nintsen barát szerető Verje meg a teremő.
---	---

Az én rósám kifestett szobája Terítve van tzipra nyoszójája Rajta vagon ro'sa szín kendője En vagyok a maga szeretője.	Tul a Tizsán szőke ján Gyere által a Tizsán Ha által jösz a' Tizsán Meg tsokollak a partján.
---	---

Az 5b lapon; — Az 1. vszk változatait I. Krizánál (63.) és Bartalusnál (III:50). Szintén külön dalszövegek egymás mögé sorolva.

## 3.

Egy két pár tsok nem a' világ Az is bolond a' ki nem ád Adjál ro'sám hold világon <sup>1</sup> Ugy sem kell a másvilágon	Nem voltam én addig beteg Mig téged nem ismertelek Csak az olta vagyok beteg Miolta téged szeretlek
---	--

Mihellyt léged megláttalak  
Mindjárt magamnak szántalak  
Mindjárt magamnak szántalak  
Ha vele meg nem bántalak.

A 6b. lapon. Nyilván két külön dalszöveg összekötése: 1 és 2—3.

<sup>1</sup> V. ö. az 1. é. ek 3. vszkával.

## 4.

Jó étek a turos Lepény  
Nintsen náladnál szebb Legény  
Illik ortzádra a' tsok  
Mint a szegletbe a' pok.

Ingadoz a réten a' nád  
Hajlando vagyok te hozzád  
De ha el hagysz valaha  
Meghalok bánatomba.

Amott egy kis patak tsereg  
A' mellett szerettelek meg  
De ha el hagysz valaha  
Meghalok bánatomba.

Bus a Fülemile madár  
Be régen nem láttalak már  
Adok majd egy pántlikát  
Mint szerelem zálogát.

A 22a—b lapon. Legalább két dal szövődött itt egybe. (Az első versszak nyilván önálló.)

## 5.

Szeretném én tudni hej ha  
Jutok é eszedbe néha  
Gondo kozol é felüllem  
A' midőn távol vagy töllem.

A 23b lapon.

Ah de hív szívem esméréd  
Mulljon el tehát kétséged  
Imé itt egy pár tsok nesze  
Ez kétséged szélessze.

## 6.

Három féle szeretőm volt  
Lutheránus Pápista Tót  
De meg mondám ökemeknek  
Hozzám többet ne jöjjenek

De az egyik fel sem vette  
Tsak sarkantyuját penette  
A' Gazdasszony meghallotta  
A' Gazdát is felhajtotta

A 26a-b lapon.

Kelj fel! Kelj fel! te jő Gazda!  
Valaki jár a' házadba  
Míg a' Gazda gyertyát (gyujtott)  
Addig a' Legény el (ugrott)

Meg szoritá jobb keze(met)  
Adjon Isten jobb szerel(met)  
Jól meg nézd a' sze(mélyemet)  
Mert soha sem látsz (engemet)

## 7.

Házasadj meg ha meg akarsz  
Végy el engem ha el akarsz  
Mert ha éngem itt hagysz,  
Töb ilyen ró'sát nem szakithatsz

Az 52 b. lapon.

## 8.

Ha meghalok se bánom,  
Kevés van a' ki szánjon,  
Koporsomra boruljon,  
Keservesen sirasson.<sup>1</sup>

Születni és tanulni,  
Szeretni és kimulni.  
Oh de sok rossz kevés jó,  
Fedezz el oh koporsó.

Kiszáradott az élet,  
Virága semmivé lett,  
Halok! remény ne ringass,  
Aludj magad, ne altass.

Ahogy oskolába jártam,  
Szabad koromra vágytam,  
Mihelyt elértem erre,  
Öröm se jött egemre.

<sup>1</sup> A 4. sor mindig ismétlődő.

Korán borult felettem,  
Apám anyám temettem,  
Testvérem is ki egy volt,  
Utánnok hamar megholt.

Maradt reám elég jó,  
De mit örülsz halandó,  
Futó idő hamar mul  
Tavasz virágod lehull.

Az én tavasz koromnak,  
Virági is lehullnak;  
Gyümöltse nyárra vála,  
Lehull halál fagyára.

Tavasz gyümöltés hamar nő,  
De rothadó s veszendő.  
Könnyű hibát találni,  
A' gyolts jégén elesni.

Én is sokat simultam (?)  
Verembe még se hulltam  
Ki bünt tud a' nevembe  
Vessen követ fejemre.

Kevés időmre tettem,  
Amennyi jót tehettem,  
Barátimat szerettem.  
Ne sirjatok felettem.

9a-b l. — Vált. l. Kriza I: 236, Erdélyi I: 292—94.; megvan még az E. M. kt. 1309. sz. énekeskönyve 4a l. is. Az itt közölt énekek közül ezen érzik meg leginkább az irodalmi eredet — műdal a maga egészében.

Közlő: SZABÓ T. ATTILA.

## FÁBIÁN GÁBOR LEVELEI BARNA IGNÁCHOZ.

### I.

Arad, január 15-n. 875.

Mélyen tisztelt Honfitárs!

Meg nem állhatom, hogy Kegyednek legközelebb megjelent magyar Horátiusáért szívem mélyéből ne gratuláljak. Alig hiszem, hogy még valakinek ez, a szó legszorosb értelmében jeles műfordítás élénkebb örömet szerezhetett volna, mint nekem; ki mármár kezdettem lemondani a reményről, hogy nyelvünkön, bár ez arra minden ma élő nyelv közt legalkalmasabb, római classicust így adva valaha lássak. Mit eddig e nemben költői művekből felmutatni birunk, többnyire idéetlen, izetlen, silány kísérlet; s szerintem a régiebbekből egyedül a Kis János Persius & Juvenálisa, újabbakból pedig Baksai Pharsaliája, s Bodon Ábrahám Georgicona ütök csak meg a kellő mértéket; s ezekből is a Kisé már ódon zamatú, nem áll a nyelv mai színvonalán; és aztán egy része nem is az eredeti mértéken, hanem prózában van adva. Még Egyednek, a jámbor öregnek Akadémiánk firmája alatt kiadott Tibullusa is bizony gyarló műfordításocska. E nagy szegénységünk kegyed minden tekintetben sikerült derék fordításával nagyban gazdagodott. Horátius Ódáit, mellyeknél a vers-sémák kezelése jár legtöbb vesződséggel, ennek dacára oly hiven, oly szabatosan, s mégis oly világosan és tiszta magyarsággal adni tudni, mint Kegyed, koszorúra méltó érdem. Vajha K. kezéből vehetnők maholnap az egész Horátzot. Hát a sokkal könnyebb Satírák- s Epistolákkal mennyivel könnyebben fogna még elbánni. Éltesse Isten Kegyedet sokáig, hogy irodalmunknak e téren minél több hasonló becses áldozatokat hozhasson!

A mellékelt példányokat legújabb műfordításaimból, mellyeket 7-dik évtizedem végén készítettem, fogadja Kegyed tőlem jó szívvel, kedveskedő emléktül s őszinte jeléül azon kiváló nagyrabecsülésémem s meleg rokonszenvemnek, mellyel vagyok és maradok Kegyednek

Állandó tisztelője  
Fábián Gábor  
az Öreg.